叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乡村编年史，(village Annals,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乡村编年史，(Village Annals,)
第1/1页

[[wʌn]] [[ˌtuːˈtuː]]
[1] [2]
[1] [2]

[1][2]

['frʌntɪspiːs] . [[θriː]]
FRONTISPIECE . [3]
卷首插图 . [3]

扉页。[3]

['vɪlɪdʒ] ['æn(ə)lz] ,
VILLAGE ANNALS ,
村庄 志 ,

乡村年鉴

[kən'teɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ɔː'stɪrəs] [ænd; ənd] ['hjuːmənəs] .
AUSTERUS AND HUMANUS .
严厉的 和 人类 .

严酷而人道。

[ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [teɪl] .
A SYMPATHETIC TALE .
一个 交感神经 故事 .

一个令人同情的故事。

[ɪm'belɪʃt] [wɪð] [faɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
EMBELLISHED WITH FINE ENGRAVINGS .
修饰过的 和 美好的 雕刻 .

饰以精美雕花。

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城：

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʒɒnsn] & ['wɔːnə] ,
PUBLISHED BY JOHNSON & WARNER ,
已发布 经过 约翰逊 & 华纳 ,

由强生华纳出版公司出版

[nəʊ] . - , ['mɑːkɪt] [striːt] .
No . 147 , market street .
不 . - , 市场 街道 .

市场街147号。

['grɪgz] & [dɪkɪnsənz] , ['printərz] . - . [[fɔːr]] [[faɪv]]
Griggs & Dickinsons , Printers . 1814 . [4] [5]
格里格斯 & 狄金森 , 打印机 . - . [4] [5]

Griggs & Dickinsons 印刷厂，1814 年。[4][5]

['vɪlɪdʒ] ['æn(ə)lz] .
VILLAGE **ANNALS** **.**
村庄 志 .

乡村编年史。

.
Skaiting **.**
滑冰 .

滑冰。

['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] .
Village **Ale** **-** **House** **.**
村庄 艾尔啤酒 - 房子 .

乡村啤酒屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [wen] ['neɪtʃə(r)] [weəz] [æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [gluːm] ,
IT **was** **in** **that** **season** **of** **the** **year** **when** **nature** **wears** **an** **universal** **gloom** **,**
它 曾是 在 那 季节 的 这 年 什么时候 自然 穿着 一个 普遍的 愁云 ,

那是一年中大自然笼罩着一片阴郁的季节，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪntʃɪŋ] [frɒst] [ə'rests] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ɪn][ɪts] [kɔːs] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ə; eɪ] [
and **the** **pinching** **frost** **arrests** **the** **running** **stream** **in** **its** **course** **,** **and** **gives** **a** **[**
和 这 捏 霜 逮捕 这 跑步 溪流 在 它是 课程 , 和 给予 一个 [
[sɪks]]
6 **]**
6]

严寒的霜冻阻断了奔流的溪水，并造成了[6]

['mæsi] [sə'lɪdəti][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] ['leɪtli] [kɜːld] [wɪð] ['evri] [briːz] , [ðæt][sɜː(r)]['fɪlmər]
massy **solidity** **to** **the** **lake** **that** **lately** **curled** **with** **every** **breeze** **,** **that** **Sir** **Filmer**
大 固体 到 这 湖 那 最近 卷曲 和 每一个 微风 , 那 先生 电影人
['hopwəl] ,
Hopewell **,**
霍普韦尔 ,

厚重的湖面最近随着微风轻轻摇曳，那是菲尔默·霍普韦尔爵士的杰作。

['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz][rəʊd][ɪn][ðə; ði] [deɪl] [ɒv; əv] - ,
having **lost** **his** **road** **in** **the** **Dale** **of** **Tiviot** **,**
拥有 丢失的 他的 路 在 这 戴尔 的 - ,

他在蒂维奥特山谷迷路了，

[wɒz; wəz][met][baɪ] [tuː] [juːðz] [ðæt] ['swɪftli] [skɪmd] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpəri] [brʊk] ,
was **met** **by** **two** **youths** **that** **swiftly** **skimmed** **the** **surface** **of** **the** **slippery** **brook** **,**
曾是 遇见 经过 二 青年 那 迅速地 脱脂 这 表面 的 这 滑 溪 ,

迎面而来的是两个年轻人，他们迅速掠过湿滑的小溪水面。

[ænd; ənd] [sɔːt] [æn; ən]['æntidəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'kleмənt] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] ['həʊlsəm] [ðəʊ]
and **sought** **an** **antidote** **against** **the** **inclement** **cold** **in** **the** **wholesome** **though**
和 寻求 一个 解毒剂 反对 这 恶劣天气 寒冷的 在 这 健康 尽管
['deɪndʒərəs] ['eksəsaɪz][ɒv; əv] .
dangerous **exercise** **of** **skaiting** **.**
危险的 锻炼 的 滑冰 .

于是，人们开始进行虽然危险但有益健康的滑冰运动，以此来抵御严寒。

[ɒv; əv] [ðiːz] [heɪl] [ænd; ənd] ['rʌdi] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒər] [hiː; hi][ɪn'kwaɪəd][hɪz; ɪz][rəʊd] ,
Of **these** **hale** **and** **ruddy** **young** **villagers** **he** **enquired** **his** **road** **,**
的 这些 哈尔 和 红润 年轻的 村民们 他 询问 他的 路 ,

他向这些身强力壮、面色红润的年轻村民打听他要走的路，

[ɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
or **where** **he** **might** **meet** **with** **a** **lodging** **for** **the** **night** **,**
或者 在哪里 他 可能 见面 和 一个 住宿 为了 这 夜晚 ,

或者他可以在哪里找到过夜的地方，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fɑːst] [ɪn'kʌmpəsɪŋ] [ðə; ði]

for	the	sun	was	declining	in	the	shades	of	evening	fast	encompassing	the
为了	这	太阳	曾是	下降	在	这	色调	的	晚上	快速地	包含	这

[deɪl] .

dale	.
戴尔	.

因为太阳正在西沉，暮色迅速笼罩着山谷。

[ðeɪ] [daɪ'rɛktɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] ,

They	directed	him	to	the	summit	of	a	neighbouring	hill	,
他们	指导	他	到	这	首脑	的	一个	邻接	爬坡道	,

他们指引他登上附近一座山的山顶，

[ɒn][ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][smɔːl] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] ['prɒbəbli] [['sɛvən]] [[eit]]

on	the	declivity	of	which	there	stood	a	small	village	,	where	probably	[	7	]	[	8	]
在	这	斜坡	的	哪个	那里	站立	一个	小的	村庄	,	在哪里	大概	[	7	]	[	8	]

[[naɪn]]

[	9	]
[	9	]

在山坡上有一个小村庄，那里可能[7][8][9]

[hiː; hi] [maɪt] [miːt] [wɪð] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .

he	might	meet	with	accommodation	.
他	可能	见面	和	住宿	.

他或许能找到住处。

[ðəʊ] ['wɪərɪd] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] , [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm] ['vɪgə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Though	wearied	and	fatigued	,	this	information	gave	him	vigour	,	and	he
尽管	疲惫	和	疲劳	,	这	信息	给予	他	活力	,	和	他

['heɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

hastened	up	the	hill	,
加快	向上	这	爬坡道	,

虽然疲惫不堪，但这消息却让他精神振奋，他加快脚步爬上山坡。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'held] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bɪ'held] [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][dɒg] ;

and	soon	beheld	with	pleasure	,	beheld	the	sign	of	the	Lion	and	Dog	;
和	很快	观看	和	乐趣	,	观看	这	符号	的	这	狮子	和	狗	;

很快，他欣喜地看到了狮子和狗的标志；

[ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] [pəʊst][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] .

that	on	a	lofty	post	invited	to	the	village	ale	-	house	.
那	在	一个	高远	邮政	受邀	到	这	村庄	麦芽酒	-	房子	.

在高高的柱子上，有人邀请你去村里的酒馆。

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːznəbl] [ænd; ənd]['sæljət(ə)ri][ə'saɪləm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪntri] [blɑːst] ,

He	entered	it	a	seasonable	and	salutary	asylum	from	the	wintry	blast	,
他	进入	它	一个	及时	和	有益的	庇护所	从	这	冬季	爆炸	,

他进入其中，找到了一个适合躲避凛冽寒风的、有益健康的避难所。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['faɪə(r)] .

and	was	conducted	into	a	neat	little	parlour	,	with	a	cheerful	fire	.
和	曾是	实施	进入	一个	整洁的	小的	客厅	,	和	一个	快乐	火	.

然后被带进一间整洁的小客厅，里面燃着温暖的炉火。

['biːɪŋ] ['siːtɪd] , [hɪz; ɪz][həʊst] ['kwɪkli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'freʃmənt] [æz; əz]

Being	seated	,	his	host	quickly	made	his	appearance	,	with	such	refreshment	as
存在	坐着	,	他的	主持人	迅速地	制成	他的	外貌	,	和	这样的	清爽	作为

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .

his	house	afforded	.
他的	房子	提供	.

落座后，主人很快出现，带来了家中能提供的所有茶点。

[sɜː(r)] ['fɪlmər] , [ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] ['entərɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] [pə'siːvd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['kærəktə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
Sir **Filmer** **,** **on** **his** **first** **entering** **,** **immediately** **perceived** **there** **was** **character** **in** **his**
先生 电影人 , 在 他的 第一的 进入 , 立即地 感知 那里 曾是 特点 在 他的
['kaʊntənəns] ;
countenance **;**
面容 ;

菲尔默爵士一进门，就立刻察觉到他脸上很有个性；

[ə; eɪ] [kwɪk] [dɑːk] [aɪ] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['fiːtʃəz] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [ðæt] [ə'pɪərəns] [-]
a **quick** **dark** **eye** **and** **sharp** **features** **that** **gave** **him** **that** **appearance** **[** **10** **]**
一个 快的 黑暗的 眼睛 和 锋利的 特征 那 给予 他 那 外貌 [-]

他有一双炯炯有神的黑眼睛和棱角分明的五官，使他有了那样的外貌[10]

[ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [biˈlai] [ə'pɒn] ['fɜːðə(r)] [ə'kweɪntəns] .
of **intellect** **,** **which** **is** **seldom** **found** **to** **be** **belied** **upon** **further** **acquaintance** **.**
的 智力 , 哪个 是 很少 成立 到 是 谎言 之上 更远 熟人 .

他的才智过人，这一点在进一步了解之后很少会遭到否定。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [geɪv] [hɪm][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [hɪm] ;
He **therefore** **gave** **him** **an** **invitation** **to** **spend** **an** **hour** **or** **two** **with** **him** **;**
他 所以 给予 他 一个 邀请 到 花费 一个 小时 或者 二 和 他 ;

因此，他邀请他与自己待上一两个小时；

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] : [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
which **he** **accepted** **without** **hesitation** **:** **and** **after** **taking** **a** **bumper** **to** **the**
哪个 他 公认 没有 犹豫 : 和 后 采取 一个 保险杠 到 这
[helθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ,
health **of** **his** **guest** **,**
健康 的 他的 客人 ,

他毫不犹豫地接受了邀请，并向客人的健康致以诚挚的问候。

[entə'teɪnd] [hɪm] [wɪð] ['njuːmərəs] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
entertained **him** **with** **numerous** **anecdotes** **of** **the** **village** **.**
娱乐 他 和 很多的 轶事 的 这 村庄 .

他给他讲了许多关于村里的趣闻轶事。

[ðə; ði] ['lændlɔːd] .
The **Landlord** **.**
这 房东 .

房东。

[siːnz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .
Scenes **of** **distress** **.**
场景 的 痛苦 .

惨状。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] , [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'klemənt] ['siːz(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)] ['fɪlmər] , " ['wɪtnəs] ['meni] [siːnz]
" **You** **must** **,** **at** **this** **inclement** **season** **,** **"** **said** **Sir** **Filmer** **,** **"** **witness** **many** **scenes**
" 你 必须 , 在 这 恶劣天气 季节 , " 说 先生 电影人 , " 证人 许多 场景
[ɒv; əv] [dɪ'stres] ,
of **distress** **,**
的 痛苦 ,

"在这恶劣的季节里，"菲尔默爵士说，"你们必定会目睹许多悲惨的景象。"

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [kɔːlz] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][hjuː'mænəti] . "
and **have** **many** **calls** **upon** **your** **humanity** **.** **"**
和 有 许多 呼叫 之上 你的 人类 . "

并且会对你的人性提出诸多要求。"

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [mæn] , [ðə; ði][teə(r); tɪə] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" **Yes** **,** **"** **replied** **the** **worthy** **man** **,** **the** **tear** **glistening** **in** **his** **eye** **,**
" 是的 , " 回复 这 值得 男人 , 这 撕 闪闪发光 在 他的 眼睛 ,

"是的，"这位正直的人回答道，眼中闪烁着泪光。

" [tuː; tə] [wiːp] [wɪð] [ðəʊz] [ðæt] [wiːp] , [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]['hjuːmən][wəʊ] ,

"	to	weep	with	those	that	weep	,	to	lighten	the	burden	of	human	woe	,
"	到	哭泣	和	那些	那	哭泣	,	到	减轻	这	负担	的	人类	悲哀	,

与哀哭的人同哭，减轻人类的苦难。

[ænd; ənd][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [-]

and	to	administer	comfort	to	the	dejected	[	11	]
和	到	管理	舒适	到	这	垂头丧气	[	-	]

并安慰沮丧的人[11]

[səʊl] , [ɑː(r); ə(r)]['ɑːˌfɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi][hæv; həv]['friːkwənt] [kɔːlz] .

soul	,	are	offices	,	to	the	exercise	of	which	,	we	have	frequent	calls	.
灵魂	,	是	办公室	,	到	这	锻炼	的	哪个	,	我们	有	频繁	呼叫	.

灵魂是职责所在，我们经常需要履行这些职责。

['hævɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [nəʊn] ,

Having	lived	here	for	some	years	,	and	being	well	known	,
拥有	居住地	这里	为了	一些	年	,	和	存在	出色地	已知	,

我在这里住了几年，而且也小有名气，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['peznts] ,

I	am	sometimes	called	to	the	houses	of	neighbouring	peasants	,
我	是	有时	称为	到	这	房屋	的	邻接	农民	,

我有时会被叫到邻近农户的家中，

[ɪn] [wɪtʃ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][ðeə(r)][ə'bəʊd] ; [jet] ,

in	which	poverty	and	affliction	seem	to	have	taken	up	their	abode	;	yet	,
在	哪个	贫困	和	痛苦	似乎	到	有	已采取	向上	他们的	住所	;	然而	,

贫困和苦难似乎在那里安家落户；然而，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [aɪ]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] , [ɔː(r)]

believe	me	,	sir	,	I	never	return	from	those	houses	with	greater	pleasure	,	or
相信	我	,	先生	,	我	绝不	返回	从	那些	房屋	和	更大的	乐趣	,	或者

[wɪð] [mɔː(r)] [hɑːt] - [felt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

with	more	heart	-	felt	satisfaction	,
和	更多的	心	-	毛毡	满意	,

先生，请相信我，我从未从那些房子里回来时感到如此愉悦或由衷的满足。

[ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn]['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [teə(r); tɪə]

than	when	I	think	I	have	contributed	my	share	in	wiping	away	the	falling	tear
比	什么时候	我	思考	我	有	贡献	我的	分享	在	擦拭	离开	这	坠落	撕

,

,

,

当我觉得自己已经尽力擦去那滴落的泪水时，

[ɔː(r)] ['wɪspərɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] [brest] .

or	whispering	peace	to	the	troubled	breast	.
或者	耳语	和平	到	这	麻烦	胸部	.

或者轻声安抚不安的心灵。

[tuː] ['ɒpəzɪt] ['kærəktəz] .

Two	opposite	characters	.
二	对面的	人物	.

两个性格截然相反的人。

" [smɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][pɹədjˈuːsɪz] [tuː] ['kærəktəz] , [æz; əz]

"	Small	,	however	,	sir	,	as	the	village	is	,	it	produces	two	characters	,	as
"	小的	,	然而	,	先生	,	作为	这	村庄	是	,	它	产	二	人物	,	作为

['ɒpəzɪt] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] ,

opposite	almost	in	their	natures	,
对面的	几乎	在	他们的	自然	,

"先生，虽然这个村庄很小，但却孕育了两个性格截然相反的人。"

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [-]
as **the** **darkness** **[12]**
作为 这 黑暗 [-]

如同黑暗[12]

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:mi] [naɪt] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [mə'rɪdiən] [deɪ] .
of **a** **stormy** **night** **is** **to** **the** **splendour** **of** **meridian** **day** **.**
的 一个 暴风雨 夜晚 是 到 这 辉煌 的 子午线 天 .

暴风雨之夜之于正午白昼的辉煌。

[ðiːz] ['kærəktəz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌɪntrə'dju:s][tu:; tə]
These **characters** **as** **they** **are** **unknown** **to** **you** **,** **allow** **me** **to** **introduce** **to**
这些 人物 作为 他们 是 未知 到 你 , 允许 我 到 介绍 到
[jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] ,
your **acquaintance** **,**
你的 熟人 ,

这些你可能不认识的人物，请允许我介绍给你的熟人。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ɔ:'stɪrəs] [ænd; ənd]['hju:mənəs] ; [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kæləs]
under **the** **names** **of** **Austerus** **and** **Humanus** **;** **the** **former** **a** **man** **of** **callous**
在下面 这 姓名 的 严厉的 和 人类 ; 这 以前的 一个 男人 的 冷酷
[səʊl] ;
soul **;**
灵魂 ;

分别以 Austerus 和 Humanus 为名；前者是一个冷酷无情的人；

[ðə; ði]['lætə(r)][wʌn] [hu:] [θɪŋks] , [ænd; ənd] [fi:lz] [waɪl] [hi:; hi] [θɪŋks] .
the **latter** **one** **who** **thinks** **,** **and** **feels** **while** **he** **thinks** **.**
这 后者 一 WHO 思考 , 和 感觉 尽管 他 思考 .

后者是指在思考的同时有感觉的人。

['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ɔ:'stɪrəs] .
Character **of** **Austerus** **.**
特点 的 严厉的 .

奥斯特鲁斯的性格。

" [ɔ:'stɪrəs] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [hæz; həz][æn; ən]
" **Austerus** **possesses** **a** **fortune** **of** **three** **thousand** **pounds** **a** **-** **year** **,** **has** **an**
" 严厉的 拥有 一个 财富 的 三 千 磅 一个 - 年 , 有 一个
['elɪgənt] [haʊs] ,
elegant **house** **,**
优雅的 房子 ,

“奥斯特鲁斯每年拥有三千英镑的财富，住着一栋漂亮的房子，

[ænd; ənd] [ki:ps] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['retɪnju:] .
and **keeps** **a** **large** **retinue** **.**
和 保持 一个 大的 随从 .

他拥有一大批随从。

" [hɪz; ɪz][lændz] [ji:ld] [ə'bʌndənt] [krɒps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] [bli:t] [ɒn][ðə; ði]
" **His** **lands** **yield** **abundant** **crops** **,** **and** **his** **flocks** **are** **heard** **bleating** **on** **the**
" 他的 土地 屈服 丰富 农作物 , 和 他的 羊群 是 听到 咩咩叫 在 这
['neɪbərɪŋ] [hɪlz] .
neighbouring **hills** **.**
邻接 丘陵 .

“他的土地出产丰饶的庄稼，邻近的山丘上都能听到他的羊群咩咩叫声。”

[hɪz; ɪz] ['tenənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti] ['nju:mərəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] ['meni] . [-]
His **tenants** **are** **pretty** **numerous** **,** **and** **his** **dependants** **many** **.** **[13]**
他的 租户 是 漂亮的 很多的 , 和 他的 受抚养人 许多 . [-]

他的房客很多，他的家属也很多。[13]

" [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] , " [sez] [sɜ:(r)] ['fɪlmər] , " [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['destɪnd] [baɪ]['hev(ə)n] ,
" One would imagine , " says Sir Filmer , " this man was destined by heaven ,
" 一 会 想象 , " 说道 先生 电影人 , " 这 男人 曾是 注定 经过 天堂 ,

菲尔默爵士说："人们会认为，这个人是上天注定的。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ;
as a blessing to the part of the country in which he lives ;
作为 一个 祝福 到 这 部分 的 这 国家 在 哪个 他 生活 ;

对他居住的地区来说，这是一种福祉；

[ðæt] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [wʊd] [heɪl][hɪm][æz; əz][ðeə(r)]['lɪbərəl]['benɪfæktə(r)] ,
that the families around him , would hail him as their liberal benefactor ,
那 这 家庭 大约 他 , 会 冰雹 他 作为 他们的 自由主义 恩人 ,

他周围的家庭都会把他奉为慷慨的恩人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [wʊd] [bles] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs]
and that his domestics would bless the hour in which they entered his spacious
和 那 他的 家政 会 保佑 这 小时 在 哪个 他们 进入 他的 宽敞
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .

他的仆人们会为他们进入他宽敞大厅的那一刻而感到高兴。

" ['lɔ:dli] [ə'preʃn] .
" Lordly Oppression .
" 尊贵的 压迫 .

"高贵的压迫。"

" [haʊ'evə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ðɪs] [kən'klu:ʒn] , [sɜ:(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][həʊst] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)][frɒm; frəm]
" However natural this conclusion , Sir , " replied the host , " it is far from
" 然而 自然的 这 结论 , 先生 , " 回复 这 主持人 , " 它 是 远的 从
['bi:ɪŋ] [wel] ['faʊndɪd] .
being well founded .
存在 出色地 创立 .

"先生，虽然这个结论很自然，"主人回答说，"但它却远远没有依据。"

[ɪk'stri:mli] ['pæʃənət] , [hi:; hi]['reɪdʒɪz][ænd; ənd][stɔ:rmz] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [stɔ:m]
Extremely passionate , he rages and storms ; and even after the storm
极其 热情的 , 他 愤怒 和 暴风雨 ; 和 甚至 后 这 风暴
[hæz; həz] [səb'said] ,
has subsided ,
有 平静下来 ,

他极富激情，怒火中烧，狂风暴雨般地发泄；即使风暴平息之后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bi'spi:k] [ðə; ði]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [ɪl] [kən'si:l] .
his face bespeaks the anger which he can ill conceal .
他的 脸 表明 这 愤怒 哪个 他 能 患病的 隐藏 .

他脸上满是难以掩饰的愤怒。

['saʊə(r)][ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] , ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] , [hi:; hi][ɪz] ['dredɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] ,
Sour and austere , haughty and overbearing , he is dreaded by his servants ,
酸的 和 简朴 , 傲慢 和 霸道 , 他 是 令人恐惧的 经过 他的 仆人 ,
[-]
[14]
[-]

他脾气暴躁、性格严厉，傲慢专横，令他的仆人感到害怕。[14]

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ɔ:l] .
and despised by all .
和 被鄙视的 经过 全部 .

并被所有人鄙视。

[hɪz; ɪz] ['tenənts] , [huːz] [lændz][ɑː(r); ə(r)] ['rentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , ['beəli] [səb'sɪst] ,

His	**tenants**	**,**	**whose**	**lands**	**are**	**rented**	**to**	**the**	**full**	**,**	**barely**	**subsist**	**,**
他的	租户	,	谁	土地	是	租来的	到	这	满的	,	仅仅	生存	,

他的佃户们，土地全部租出去了，却仍然勉强糊口。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [tred] [ðə; ði]

and	**regret**	**the**	**moment**	**they**	**were**	**so**	**unfortunate**	**as**	**to**	**tread**	**the**
和	后悔	这	片刻	他们	是	所以	不幸	作为	到	踏	这

[graʊnd] [ɒv; əv] [hɑːd] [ə'preʃn] ;

ground	**of**	**hard**	**oppression**	**;**
地面	的	难的	压迫	;

他们后悔自己如此不幸地踏入了残酷压迫的土地；

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] — [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! — [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] ['witnis] [ðə; ði][teə(r); tɪə][drɒp]

one	**of**	**which**	**—**	**poor**	**man**	**!**	**—**	**how**	**often**	**have**	**I**	**witnessed**	**the**	**tear**	**drop**
一	的	哪个	—	贫穷的	男人	!	—	如何	经常	有	我	目击者	这	撕	降低

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

from	**his**	**eye**	**,**
从	他的	眼睛	,

其中一位——可怜的人！——我曾多少次亲眼目睹他的眼泪滑落，

[ɒn][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]['kwɔːtə(r)] - [deɪ] , [wen] , [wɪð] [ðə; ði] [speɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi]

on	**the**	**approach**	**of**	**quarter**	**-**	**day**	**,**	**when**	**,**	**with**	**the**	**spade**	**in**	**his**	**hand**	**,**	**he**
在	这	方法	的	四分之一	-	天	,	什么时候	,	和	这	铲	在	他的	手	,	他

[siːst] [frɒm; frəm] [tɔɪl] ,

ceased	**from**	**toil**	**,**
停止	从	辛劳	,

临近季度末，他手里拿着铁锹，停止了劳作。

[tuː; tə][ə'weɪkən]['bɪtə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sæd] [steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['destɪtjuːt] ['fæməli] .

to	**awaken**	**bitter**	**reflections**	**over**	**the**	**sad**	**state**	**of**	**a**	**destitute**	**family**	**.**
到	觉醒	苦的	反思	超过	这	伤心	状态	的	一个	贫困	家庭	.

唤起人们对一个贫困家庭悲惨境遇的深刻反思。

[hɑːd] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

Hard	**Treatment**	**of**	**the**	**Poor**	**.**
难的	治疗	的	这	贫穷的	.

对穷人的残酷对待。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ædz] [æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [steɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [ɔː'stɪrəs] ,

"	**But**	**what**	**adds**	**an**	**indelible**	**stain**	**to**	**the**	**character**	**of**	**Austerus**	**,**
"	但	什么	添加	一个	不可磨灭	弄脏	到	这	特点	的	严厉的	,

但真正给奥斯特鲁斯的品格留下不可磨灭的污点的是什么呢?

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz]

is	**that**	**he**	**is**	**hard**	**-**	**hearted**	**to**	**the**	**poor**	**,**	**and**	**unfeeling**	**to**	**the**	**sons**
是	那	他	是	难的	-	心地	到	这	贫穷的	,	和	冷漠无情	到	这	儿子们

[ɒv; əv] [dɪ'stres] .

of	**distress**	**.**
的	痛苦	.

就是他对穷人心肠硬，对受苦受难的人冷酷无情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [hæz; həz] [biːn] ['lɪftɪd] [ʌp] [-] [-] [-]

It	**is**	**a**	**painful**	**truth**	**,**	**that**	**his**	**cane**	**has**	**been**	**lifted**	**up**	**[**	**15**	**]**	**[**	**16**	**]**	**[**	**17**	**]**
它	是	一个	痛苦	真相	,	那	他的	甘蔗	有	到过	抬起	向上	[	-	]	[	-	]	[	-	]

令人痛心的是，他的拐杖已被举起[15][16][17]

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['pɒvəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdli] [dɔː(r)][tuː; tə][beg][ə; eɪ]

over	the	head	of	poverty	,	as	it	approached	his	lordly	door	to	beg	a
超过	这	头	的	贫困	,	作为	它	接近	他的	尊贵的	门	到	求	一个

['pɪt(ə)ns] .

pittance	.
微不足道	.

贫困凌驾于一切之上，它来到他尊贵的家门前乞讨微薄的施舍。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么！

[əʊ] ['hɑːd(ə)nd] [ɔː'stɪrəs] ! [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃɪz] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðaɪ] ['pæmpəd] ['kɑːkəs] ,

O	hardened	Austerus	!	were	riches	given	thee	to	indulge	thy	pampered	carcase	,
哦	硬化	严厉的	!	是	财富	给定	你	到	放纵	你的	娇惯	尸体	,

哦，铁石心肠的奥斯特鲁斯！你得到财富，难道是为了满足你那娇生惯养的躯体吗？

[ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [ðaɪ] [hɑːt] [ə'genst] [ðaɪ] ['pʊrər] ['breðrən] ?

and	to	steel	thy	heart	against	thy	poorer	brethren	?
和	到	钢	你的	心	反对	你的	贫穷	弟兄们	?

难道你要对贫穷的兄弟姐妹们冷酷无情吗？

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['begə(r)][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [stɪl] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] !

for	the	shivering	beggar	at	the	gate	is	still	thy	brother	!
为了	这	瑟瑟发抖	乞丐	在	这	门	是	仍然	你的	兄弟	!

因为门口瑟瑟发抖的乞丐仍然是你的兄弟！

[dɪ'strest] ['fæməli] .

Distressed	Family	.
苦恼	家庭	.

困境中的家庭。

" [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] ['witnis] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['wʊmən] ,

"	This	I	have	frequently	witnessed	with	a	poor	old	woman	,
"	这	我	有	频繁地	目击者	和	一个	贫穷的	老的	女士	,

我经常在贫困的老妇人身上看到这种情况。

[huː] ['trævlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] ['leɪsɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

who	travels	round	the	country	with	laces	and	other	little	things	,
WHO	旅行	圆形的	这	国家	和	鞋带	和	其他	小的	事物	,

他带着鞋带和其他小物件周游全国，

[ænd; ənd][ɑːsks][ðə; ði] [buːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪg'zɪst] ; [waɪl]

and	asks	the	boon	of	the	wealthy	,	to	enable	her	to	exist	;	while
和	问	这	恩惠	的	这	富裕	,	到	使能够	她	到	存在	;	尽管

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

并向富人祈求恩惠，使她得以生存；而他的孩子们，

[huː] [deə(r)][nɒt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [let] [daʊn] ['traɪflz][frɒm; frəm][ðeə(r)]

who	dare	not	,	with	his	knowledge	,	assist	her	,	let	down	trifles	from	their
WHO	敢	不是	,	和	他的	知识	,	协助	她	,	让	向下	琐事	从	他们的

['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [-]

chamber	window	,	to	relieve	[	18	]
房间	窗户	,	到	缓解	[	-	]

那些不敢利用自己的知识帮助她的人，从房间的窗户放下一些小东西来缓解她的痛苦[18]

[ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['kri:tʃə(r)] , [bent] [wɪð] [ðə; ði] [w'ɪntəz] [ðæt] [hæv; həv][pɑ:st]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
this **poor** **old** **creature** **,** **bent** **with** **the** **winters** **that** **have** **past** **over** **her**
这 贫穷的 老的 生物 , 弯曲 和 这 冬天 那 有 过去的 超过 她
[hed] .
head **.**
头 .

这只可怜的老家伙，被漫长的寒冬冻得弯下了腰。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [sɜ:(r)] , [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tɒst] [ɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv]
" **Besides** **the** **poor** **,** **Sir** **,** **the** **afflicted** **,** **who** **are** **tossed** **on** **the** **bed** **of**
" 除了 这 贫穷的 , 先生 , 这 受苦的 , WHO 是 抛掷 在 这 床 的
['sɪknəs] ,
sickness **,**
疾病 ,

“除了穷人，先生，还有那些受苦受难、卧病在床的人，

[ɪm'plɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn][veɪn] .
implore **his** **assistance** **in** **vain** **.**
恳求 他的 协助 在 徒劳 .

恳求他的帮助，但徒劳无功。

['pɪti][ɪz]['i:v(ə)n][dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] .
Pity **is** **even** **denied** **them** **.**
遗憾 是 甚至 否认 他们 .

连怜悯都得不到。

" [ai] ['ventʃəd] [wʌns][tu:; tə] [ˌrekə'mend] [tu:; tə][hɪm][ə; eɪ] ['pɛzənts] ['fæməli] , [ɪn][ðə; ði]
" **I** **ventured** **once** **to** **recommend** **to** **him** **a** **peasant's** **family** **,** **in** **the**
" 我 冒险 一次 到 推荐 到 他 一个 农民的 家庭 , 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood **,**
邻里 ,

“我曾大胆地向他推荐过附近一户农民家庭，

[ɒn] [hu:m] [ə'flɪkʃənz] [rɒd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:lən] , [baɪ][sæd]['æksɪdənt] .
on **whom** **affliction's** **rod** **had** **suddenly** **fallen** **,** **by** **sad** **accident** **.**
在 谁 苦难的 杆 有 突然 倒下 , 经过 伤心 事故 .

不幸的意外，苦难之杖突然落在了他身上。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ðeə(r)]['fru:g(ə)l] [mi:l] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz] , [ðə; ði]['ves(ə)l][ˌʌp'set] ,
As **they** **were** **boiling** **their** **frugal** **meal** **of** **potatoes** **,** **the** **vessel** **upset** **,**
作为 他们 是 沸腾 他们的 节俭 一顿饭 的 土豆 , 这 血管 沮丧的 ,

他们正在煮土豆这顿简单的饭菜时，锅翻了。

[ænd; ənd] ['skɔ:ldɪd] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [məʊst] ['dredfəli] .
and **scalded** **the** **father** **and** **one** **of** **the** **children** **most** **dreadfully** **.**
和 烫伤 这 父亲 和 一 的 这 孩子们 最多 极其糟糕 .

父亲和其中一个孩子被烫伤得非常严重。

" [waɪl] [ai] [rɪ'leɪtɪd] [ði:z] ['sɜ:kəmstənsɪz] [-] [-] [-]
" **While** **I** **related** **these** **circumstances** **[** **19** **]** **[** **20** **]** **[** **21** **]**
" 尽管 我 有关的 这些 情况 [-] [-] [-]

“当我叙述这些情况时[19][20][21]

[tu:; tə][hɪm] , [ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [sʌm; səm] [haʊ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] , [hæd; həd] [fɔ:st] [ɪts] [wei] [daʊn] [maɪ] [tʃi:k]
to **him** **,** **a** **tear** **,** **some** **how** **or** **other** **,** **had** **forced** **its** **way** **down** **my** **cheek**
到 他 , 一个 撕 , 一些 如何 或者 其他 , 有 强制 它是 方式 向下 我的 脸颊
.
:
.

在他看来，不知何故，一滴眼泪顺着我的脸颊滑落。

[hɑːd] ['hɑːrtɪdnəs] .
Hard Heartedness .
难的 真心 .

铁石心肠。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ; [sed] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" He heard me with a shocking indifference ; said he would think of it ,
" 他 听到 我 和 一个 令人震惊 漠不关心 ; 说 他 会 思考 的 它 ,

他听后表现得异常冷漠，只说他会考虑一下。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['ruːdlɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ([wɒt] [wɒz; wəz] [tuː] [truː] ,
and turned away rudely from me , though I assured him (what was too true ,
和 转向 离开 粗鲁地 从 我 , 尽管 我 保证 他 (什么 曾是 也 真的 ,

他粗鲁地转身离开，尽管我向他保证（这话说得太对了），

[ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm]) [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'steɪt] ,
and aggravated his shame) that they resided in a corner of his own estate ,
和 加重 他的 耻辱) 那 他们 居住地 在 一个 角落 的 他的 自己的 财产 ,

这更让他感到羞愧的是，他们竟然住在他自己庄园的一个角落里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][nəʊ] [dɪ'leɪ] .
and that their situation admitted of no delay .
和 那 他们的 情况 承认 的 不 延迟 .

他们的处境不允许任何延误。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'taɪəd] , [aɪ][kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][maɪ] ['friːdəm] .
As he retired , I could perceive that he was indignant at my freedom .
作为 他 退休 , 我 可以 感知 那 他 曾是 愤怒 在 我的 自由 .

他退休时，我能感觉到他对我的自由感到愤慨。

" [hɪə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] ['lænd.lɔːrdz] [lʊks] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [kən'dʌkt] ;
" Here the good landlord's looks betrayed his detestation of this unfeeling conduct ;
" 这里 这 好的 房东的 看起来 背叛 他的 憎恶 的 这 冷漠无情 执行 ;

“这位善良的房东的表情流露出他对这种冷酷无情行为的厌恶；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪzərɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['fæməli] , [hiː; hi] [-]
and while he thought of the miseries of this unfortunate family , he [22]
和 尽管 他 想法 的 这 苦难 的 这 不幸 家庭 , 他 [-]

当他想到这个不幸家庭的悲惨遭遇时，他[22]

[ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['peɪtrɪɑːk] , " [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
exclaimed with the patriarch , " Cursed be his anger , for it was
惊呼 和 这 族长 , " 被诅咒的 是 他的 愤怒 , 为了 它 曾是

[fɪəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɒθ] ,
fierce ; and his wrath ,
凶猛的 ; 和 他的 愤怒 ,

与族长一同惊呼：“他的怒气当受诅咒，因为极其猛烈；他的忿怒，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] !
for it was cruel !
为了 它 曾是 残忍的 !

因为这太残忍了！

" [aɪ] ['envi] [nɒt][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][bed][ɒv; əv] [steɪt] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz][f'eəɹɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] ,
" I envy not his crimson bed of state , nor his faring sumptuously every day ,
" 我 嫉妒 不是 他的 赤红 床 的 状态 , 也不 他的 航道 奢华地 每一个 天 ,

“我并不羡慕他那奢华的床榻，也不羡慕他每日的奢靡生活。”

[waɪl] [hi:; hi] [pə'zesɪz] [æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] [hɑ:t] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪgədli] [səʊl] .

while	he	possesses	an	unfeeling	heart	and	a	niggardly	soul	.
尽管	他	拥有	一个	冷漠无情	心	和	一个	吝啬的	灵魂	.

但他却拥有一颗冷酷无情的心和一颗吝啬小气的心。

['pleʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [maɪnd] .

Pleasures	of	a	Liberal	Mind	.
快乐	的	一个	自由派	头脑	.

自由思想的乐趣。

" ['betə(r)] ([sez] [hi:; hi]) ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] , [ɪz] [ðæt] [mæn] , [hu:] ,

"	Better	(	says	he	)	infinitely	better	,	is	that	man	,	who	,
"	更好的	(	说道	他	)	无限地	更好的	,	是	那	男人	,	WHO	,

"（他说）比他好得多，是那个人，他

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [welθ] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)]['skænti] , [ɪz]['blesɪd; blest] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ,

though	his	share	of	wealth	may	be	more	scanty	,	is	blessed	with	a	noble	,
尽管	他的	分享	的	财富	可能	是	更多的	稀少	,	是	蒙福	和	一个	高贵	,

虽然他所拥有的财富可能较少，但他却拥有高贵的品格。

[ə; eɪ]['lɪbərəl] [hɑ:t] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz]['hju:mənəs] .

a	liberal	heart	;	and	such	is	Humanus	.
一个	自由主义	心	;	和	这样的	是	人类	.

一颗宽广的心；而这正是Humanus的本质。

['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['hju:mənəs] .

Character	of	Humanus	.
特点	的	人类	.

人类的性格。

" ['hju:mənəs] ['ɒnəz] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

"	Humanus	honours	me	with	his	acquaintance	and	his	confidence	.
"	人类	荣誉	我	和	他的	熟人	和	他的	信心	.

“Humanus 以他的熟识和信任来荣耀我。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [nəʊz] [ðem; ðəm]

I	know	his	heart	and	his	feelings	almost	as	well	as	he	knows	them
我	知道	他的	心	和	他的	情怀	几乎	作为	出色地	作为	他	知道	他们

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我几乎和他自己一样了解他的内心和感受。

[dɪ'sendɪd] [-] [-] [-]

Descended	[	23	]	[	24	]	[	25	]
下降	[	-	]	[	-	]	[	-	]

下降[23][24][25]

[frɒm; frəm] ['wɜ:ðɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [hi:; hi] [rɪ'teɪnz] [nəʊ] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɜ:tju:z] .

from	worthy	ancestors	,	he	retains	no	small	portion	of	their	virtues	.
从	值得	祖先	,	他	保留	不	小的	部分	的	他们的	美德	.

他继承了先辈们的诸多美德。

[pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['fɔ:tʃu:n] , [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

Possessing	a	moderate	fortune	,	he	has	no	idea	of	extravagance	.
拥有	一个	缓和	财富	,	他	有	不	主意	的	奢侈	.

他拥有一笔不算少的财富，所以对铺张浪费毫无概念。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fri:həʊld] - [fɑ:m] ,

He	lives	in	a	neat	little	house	,	adjoining	a	small	freehold	-	farm	,
他	生活	在	一个	整洁的	小的	房子	,	相邻的	一个	小的	永久产权	-	农场	,

他住在一栋整洁的小房子里，房子毗邻一个小型自有农场。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
which descended to him from his father ,
哪个 下降 到 他 从 他的 父亲 ,

这是他从父亲那里继承来的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [held][baɪ][wʌn]['fæməli][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
and which has been held by one family for many years ,
和 哪个 有 到过 握住 经过 一 家庭 为了 许多 年 ,

而且多年来一直由一个家族持有，

[æt; ət][ə; eɪ][rent] [ðæt] [i'neibl] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tɪl] [ðə; ði][lænd]
at a rent that enables them to live comfortable , and to till the land
在 一个 租 那 启用 他们 到 居住 舒服的 , 和 到 直到 这 土地
[wɪð] ['pleʒə(r)] .
with pleasure .
和 乐趣 .

租金足以让他们过上舒适的生活，并愉快地耕种土地。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tenənts] [ɒv; əv] [ɔː'stɪrəs] , [ðɪs] ['fæməli][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
Unlike the tenants of Austerus , this family is always cheerful ; and the father ,
与此不同 这 租户 的 严厉的 , 这 家庭 是 总是 快乐 ; 和 这 父亲 ,

与奥斯特鲁斯的佃户们不同，这家人总是很快乐；而父亲，

[waɪl] [hiː; hi] [plaʊz] [hɪz; ɪz] ['fiːldz] , [ɪz] ['friːkwəntli] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['prætlə] ,
while he ploughs his fields , is frequently visited by his little prattlers ,
尽管 他 犁 他的 字段 , 是 频繁地 到访 经过 他的 小的 喋喋不休者 ,

他耕田的时候，经常有小家伙们来看他唠叨。

[huːm] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] ,
whom he looks upon with the greatest pleasure ,
谁 他 看起来 之上 和 这 最 乐趣 ,

他最喜欢看谁，

[waɪl] [hiː; hi] [stɒps] [hɪz; ɪz] [wel] - [fed] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [maʊnt] [ðem; ðəm][ɒn][hɪz; ɪz] [plaʊ] . [-]
while he stops his well - fed horses to mount them on his plough . [26]
尽管 他 停止 他的 出色地 - 美联储 马匹 到 山 他们 在 他的 犁 . [-]

他让膘肥体壮的马匹骑上犁。[26]

[bɪ'nɪgnɪtɪ] .
Benignity .
仁慈 .

仁慈。

" [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] ['hjuːmənəs][ɪz] [ɪ'miːdiətli] [kə'nektɪd] , [ðæt]
" Nor is it only among those with whom Humanus is immediately connected , that
" 也不 是 它 仅有的 之中 那些 和 谁 人类 是 立即地 连接 , 那
[hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [ɪz][felt] :
his benevolence is felt :
他的 仁 是 毛毡 :

"而且，他的仁慈并非只在与胡马努斯有直接联系的人之间才能感受到：

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
he seems to walk about doing good ,
他 似乎 到 走 关于 正在做 好的 ,

他似乎一直在做好事，

[ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ɔːl]['neɪtʃə(r)][rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [wen] ,
and is never so happy as when he sees all nature rejoice , and when ,
和 是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 他 看到 全部 自然 麾 , 和 什么时候 ,

每当他看到大自然万物欢欣雀跃时，他都会感到无比快乐。

[æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , [hi:; hi][ɪz] [si:n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , ['fi:dɪŋ] [ðə; ði]['peərənt][hen]

as	is	his	custom	,	he	is	seen	with	his	grandson	,	feeding	the	parent	hen
作为	是	他的	风俗	,	他	是	已见	和	他的	孙子	,	喂养	这	父母	母鸡

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] :

and	her	chickens	:
和	她	鸡	:

人们看到他像往常一样，和他的孙子一起喂母鸡和它的小鸡们：

[hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] [si:m] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['ni:di] ,

his	benign	countenance	seems	to	say	,	The	poor	and	needy	,
他的	良性	面容	似乎	到	说	,	这	贫穷的	和	贫困	,

他慈祥的面容似乎在说：穷人和需要帮助的人，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][laɪk][tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [ju:; jʊ]['ʌndə(r)][maɪ] [wɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][hen] [ʃɛltɝɛθ] [hɜ:(r); hə(r)]

how	should	I	like	to	shelter	you	under	my	wing	,	as	the	hen	sheltereth	her
如何	应该	我	喜欢	到	庇护所	你	在下面	我的	翼	,	作为	这	母鸡	庇护所	她

['tʃɪkɪnz] .

chickens	.
鸡	.

我该如何像母鸡庇护小鸡一样庇护你呢?

[ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['kɒtɪdʒ] .

The	afflicted	Cottage	.
这	受苦的	小屋	.

受灾的小屋。

" [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ɪz] [ɪn'di:d] ['wʌndəf(ə)l] .

"	His	charity	is	indeed	wonderful	.
"	他的	慈善机构	是	的确	精彩的	.

他的慈善行为确实令人赞叹。

[ˌaɪ 'ti:]['ɒf(ə)n] [pʊts] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [blʌʃ] , [wen] [ai] [rɪ'flekt] [haʊ] [fɑ:(r)][ai] [fɔ:l] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

It	often	puts	me	to	the	blush	,	when	I	reflect	how	far	I	fall	short	of	it	.
它	经常	放置	我	到	这	脸红	,	什么时候	我	反映	如何	远的	我	落下	短的	的	它	.

每当我意识到自己与它的差距有多大时，我常常会感到羞愧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [sed] , " [kʌm] , [-] [-] [-]

It	was	but	the	other	day	that	he	said	,	"	Come	,	[	27	]	[	28	]	[	29	]
它	曾是	但	这	其他	天	那	他	说	,	"	来	,	[	-	]	[	-	]	[	-	]

就在前几天，他说：“来吧，[27][28][29]

[let][ˌju: 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ɪk'skɜ:ʃn] .

let	us	make	a	short	excursion	.
让	我们	制作	一个	短的	短途旅行	.

我们来一次短途旅行吧。

" [ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

"	I	followed	him	.
"	我	随后	他	.

我跟着他。

[wi:; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ; [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [saɪt] ,

We	entered	a	thatched	cottage	;	I	shall	never	forget	the	sight	,
我们	进入	一个	茅草屋顶	小屋	;	我	将	绝不	忘记	这	视线	,

我们走进了一间茅草屋；我永远不会忘记那景象。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [pɑ:t] [ðə; ði] [gʊd] ['hju:mənəs]['æktɪd][ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

nor	the	part	the	good	Humanus	acted	on	that	occasion	.
也不	这	部分	这	好的	人类	行动	在	那	场合	.

也不是善良的人类在那件事中所扮演的角色。

[tɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒə(r)] .

Toil	of	the	Villager	.
辛劳	的	这	村民	.

村民的辛勤劳作。

" [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [bed] [leɪ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] - , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] ,

"	On	a	low	bed	lay	the	very	picture	of	wretchednes	,	that	seemed	to	say	,
"	在	一个	低的	床	躺	这	非常	图片	的	-	,	那	似乎	到	说	,

“一张矮床上躺着一幅极其凄惨的景象，仿佛在说：

" [ai] [flai] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɒrəʊz] .

"	I	fly	to	the	grave	as	the	end	of	my	sorrows	.
"	我	飞	到	这	严重	作为	这	结尾	的	我的	悲伤	.

“我飞向坟墓，以此作为我所有悲伤的终结。”

" [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['hju:mənəs] , [hu:z] ['veri] [səʊl] [ɪz] ['sɪmpəθi] , [wɪð] [sɒft] [steps] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

"	The	feeling	Humanus	,	whose	very	soul	is	sympathy	,	with	soft	steps	approached	the
"	这	感觉	人类	,	谁	非常	灵魂	是	同情	,	和	柔软的	步骤	接近	这

[bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

bed	of	the	sufferer	,
床	的	这	患者	,

“那位以同情为灵魂的人类，迈着轻柔的步伐走向病榻前的病人。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ə'prest] [wɪð] [gri:f] : " [lɪv; laɪv] , ([kraɪd] [hi:; hi])

his	eyes	full	of	tears	,	his	heart	oppressed	with	grief	:	"	Live	,	(	cried	he	)
他的	眼睛	满的	的	眼泪	,	他的	心	受压迫者	和	悲伤	:	"	居住	,	(	哭	他	)

他双眼噙满泪水，心中充满悲痛：“活下去！”(他哭喊道)

['hev(ə)n] [ɪz] [kaɪnd] !

Heaven	is	kind	!
天堂	是	种类	!

上天是仁慈的!

[hu:] [kæn; kən] [tel] [wɒt] ['hæpinəs] [ɪz] [ɪn] [rɪ'zɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] !

Who	can	tell	what	happiness	is	in	reserve	for	you	!
WHO	能	告诉	什么	幸福	是	在	预订	为了	你	!

谁又能预知你未来会拥有怎样的幸福呢!

[ai] [gəʊ] [tu:; tə] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'tɜ:n] . [-]

I	go	to	send	for	the	physician	,	and	shall	immediately	return	.	[	30	]
我	去	到	发送	为了	这	医生	,	和	将	立即地	返回	.	[	-	]

我去请医生，马上回来。[30]

['hju:mənəs] ['hʌrid] [həʊm] [tu:; tə] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli]

Humanus	hurried	home	to	give	directions	to	his	servant	,	and	came	quickly
人类	慌忙	家	到	给	方向	到	他的	仆人	,	和	来了	迅速地

[bæk] .

back	.
后退	.

胡马努斯匆匆赶回家给仆人指示方向，然后很快回来了。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [rɪ'nju:d] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['mʌðə(r)] ,

His	attentions	were	now	renewed	to	the	afflicted	mother	,
他的	注意	是	现在	更新	到	这	受苦的	母亲	,

他重新将注意力放在了那位受苦的母亲身上。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['θreʃə(r)] , [hu:] ['raɪzɪz] [æt; ət] [ðə; ði]

for	she	was	the	wife	of	a	poor	thresher	,	who	rises	at	the
为了	她	曾是	这	妻子	的	一个	贫穷的	脱粒机	,	WHO	上升	在	这

['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒk] ,

crowing	of	the	cock	,
鸣叫	的	这	公鸡	,

因为她是一位贫穷的脱粒工的妻子，每天鸡鸣一声就起床干活。

[ænd; ənd] [tɔɪlz] [tɪl] [ðə; ði]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] .

and	toils	till	the	going	down	of	the	sun	,	to	maintain	a	numerous	family	.
和	辛勤劳作	直到	这	去	向下	的	这	太阳	,	到	维持	一个	很多的	家庭	.

他辛勤劳作到日落西山，只为养活众多的家人。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ʃʊə(r)] .

The	Reward	of	Virtue	sure	.
这	报酬	的	美德	当然	.

美德必有回报。

[ɪ'fekts] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] .

Effects	of	Beneficence	.
效果	的	行善	.

行善的效果。

" [hiː; hi] [naʊ] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] [waɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] , [tuː; tə] [biː; bi]

"	He	now	ordered	some	wine	,	which	he	had	brought	with	him	,	to	be
"	他	现在	订购	一些	葡萄酒	,	哪个	他	有	带来	和	他	,	到	是

[əd'mɪnɪstəd] [wɪð] [sək'ses] :

administered	with	success	:
管理	和	成功	:

“他吩咐人给他喝些他带来的酒，这酒果然奏效了：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [huː] [ɪk'sprest] [həʊps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] ,

and	the	arrival	of	the	doctor	,	who	expressed	hopes	of	her	recovery	,
和	这	到达	的	这	医生	,	WHO	表达	希望	的	她	恢复	,

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

医生的到来改变了一切，医生表达了对她康复的希望。

[aɪ] [kʊd; kəd] [pə'siːv] , [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] ;

I	could	perceive	,	the	face	of	my	friend	;
我	可以	感知	,	这	脸	的	我的	朋友	;

我能看到我朋友的脸；

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʃɒn] [fɔːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

the	joy	of	his	heart	shone	forth	in	his	countenance	;
这	喜悦	的	他的	心	闪耀	前进	在	他的	面容	;

他脸上洋溢着喜悦之情；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [-] [-] [-]

and	never	did	he	appear	in	my	eyes	more	worthy	[	31	]	[	32	]	[	33	]
和	绝不	做过	他	出现	在	我的	眼睛	更多的	值得	[	-	]	[	-	]	[	-	]

在我看来，他从未显得如此值得尊敬[31][32][33]

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['eɪmiəb(ə)l] .

and	more	amiable	.
和	更多的	可亲	.

而且更加和蔼可亲。

['hæpi] ['hjuːmənəs] ! [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ; [ðə; ði] [rɪ'wɔːdz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] .

Happy	Humanus	!	said	I	to	myself	;	the	rewards	of	virtue	are	sure	.
快乐的	人类	!	说	我	到	我	;	这	奖励	的	美德	是	当然	.

“人间福气！”我自言自语道，“美德的回报是必然的。”

[ðaʊ] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɒɪ; en-] [ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [əʊn] [brest] ,

Thou	already	enjoyest	those	within	thy	own	breast	,
你	已经	享受	那些	之内	你的	自己的	胸部	,

你早已在自己的胸膛中享受着这一切，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [stɪl] ['greɪtə(r)][wʌnz][ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

and	Heaven	has	still	greater	ones	in	store	for	thee	.
和	天堂	有	仍然	更大的	一个	在	店铺	为了	你	.

上天还为你预备了更美好的事物。

[meɪ] [ðaɪ] ['lɔ:dəb(ə)l][ɪg'zɑ:mp(ə)l] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] !

May	thy	laudable	example	become	more	universal	!
可能	你的	值得称赞	例子	变得	更多的	普遍的	!

愿你这值得称道的榜样广为流传!

[hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , ['fri:kwəntli] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ;

He	repeated	,	frequently	his	visits	to	the	humble	dwelling	;
他	重复	,	频繁地	他的	访问	到	这	谦逊的	住宅	;

他多次前往那间简陋的住所;

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] ['vɪzɪts] [drɒpt] [tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

nor	were	those	visits	dropped	till	he	saw	there	was	little	occasion	for
也不	是	那些	访问	掉落	直到	他	锯	那里	曾是	小的	场合	为了

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

直到他发现没有必要再去拜访别人时，他才停止了这些拜访:

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['θreʃə(r)] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]

and	the	wife	of	the	poor	thresher	is	now	recovered	from	a	dangerous
和	这	妻子	的	这	贫穷的	脱粒机	是	现在	恢复	从	一个	危险的

['fi:və(r)] ,

fever	,
发烧	,

而那位贫穷脱粒工的妻子现在已经从一场重病中康复了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['hju:mənəs] , [æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [skɪl]

as	much	through	the	sympathy	of	the	good	Humanus	,	as	through	the	skill
作为	很多	通过	这	同情	的	这	好的	人类	,	作为	通过	这	技能

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

of	the	physician	,
的	这	医生	,

这既得益于医术高明的医生，也得益于善良的人道主义者的同情心。

[hɪz; ɪz]['tendə(r)] [hɑ:t] ['prɒmptɪd] [hɪm][tu:; tə][send][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd] .

his	tender	heart	prompted	him	to	send	to	her	aid	.
他的	投标	心	提示	他	到	发送	到	她	援助	.

他心软，决定派人去帮助她。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [laɪvz; lɪvz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['betɪ] [ɪz][nəʊ]

She	now	lives	useful	to	children	;	and	her	poor	little	Betty	is	no
她	现在	生活	有用	到	孩子们	;	和	她	贫穷的	小的	贝蒂	是	不

[lɒŋgə(r)] [-]

longer	[	34	]
更长	[	-	]

她现在为孩子们做贡献；而她可怜的小贝蒂已经不在了[34]

[si:n] ['wi:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strest] [steɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

seen	weeping	on	the	village	green	,	for	the	distressed	state	of	her
已见	哭泣	在	这	村庄	绿色的	,	为了	这	苦恼	状态	的	她

['sʌfərɪŋ] ['mʌðə(r)] .

suffering	mother	.
痛苦	母亲	.

人们看到她在村庄的绿地上哭泣，因为她痛苦的母亲正处于悲伤之中。

[ðə; ði] [fleɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [naʊ] [ə'weikən] ['ekəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

The	flail	of	the	father	now	awakens	echo	with	the	dawn	of	the	morning	,
这	连枷	的	这	父亲	现在	觉醒	回声	和	这	黎明	的	这	早晨	,

父亲的鞭子声在晨曦中回荡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

and	he	goes	on	with	his	work	rejoicing	;
和	他	去	在	和	他的	工作	欢欣鼓舞	;

他兴高采烈地继续工作;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [tuː; tə] [preɪ] ['hɛvənz] ['rɪtʃɪst] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hed]

and	the	whole	family	is	often	heard	to	pray	heaven's	richest	blessing	on	the	head
和	这	所有的	家庭	是	经常	听到	到	祈祷	天	最富有的	祝福	在	这	头

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pæʃənət] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktə(r)] .

of	their	compassionate	friend	and	benefactor	.
的	他们的	富有同情心	朋友	和	恩人	.

人们经常听到全家人为他们仁慈的朋友和恩人祈祷，愿上天赐予他们最美好的祝福。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [bɪ'nefɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] , [sʌtʃ] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn]

Such	are	the	charming	effects	of	beneficence	,	and	,	such	the	disposition
这样的	是	这	迷人	效果	的	行善	,	和	,	这样的	这	处置

[ɒv; əv] ['hjuːmənəs] !

of	Humanus	!
的	人类	!

这就是行善的迷人效果，这就是人性的美好!

" [kən'kluːʒn] .

"	Conclusion	.
"	结论	.

“结论。

[səʊ] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['fɪlmər] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

So	finished	our	landlord	his	tale	,	and	Sir	Filmer	prepared	for	bed	.
所以	完成的	我们的	房东	他的	故事	,	和	先生	电影人	准备	为了	床	.

房东讲完了他的故事，菲尔默爵士准备去睡觉了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['əʊnli] [ɑːsk] [maɪ] [jʌŋ] ['riːdə(r)] ['weðə(r)] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kærəktəz] ,

I	shall	only	ask	my	young	reader	whether	,	upon	a	review	of	the	two	characters	,
我	将	仅有的	问	我的	年轻的	读者	无论	,	之上	一个	审查	的	这	二	人物	,

我只想问问我的年轻读者，在仔细审视这两个人物之后，是否.....

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɔː'stɪrəs] , [ɔː(r)] [æn; ən] ['hjuːmənəs] ? — [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] , ['selfɪʃ] ['biːɪŋ] , [ɔː(r)] [wʌn] [huː] [-]

he	would	be	an	Austerus	,	or	an	Humanus	?	—	a	sordid	,	selfish	being	,	or	one	who	[	35	]
他	会	是	一个	严厉的	,	或者	一个	人类	?	—	一个	肮脏的	,	自私	存在	,	或者	一	WHO	[	-	]

他会是 Austerus，还是 Humanus? ——一个卑鄙自私的人，还是一个[35]

[pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːn] [səʊl] ?

possesses	a	generous	,	a	heaven	-	born	soul	?
拥有	一个	慷慨的	,	一个	天堂	-	出生	灵魂	?

拥有慷慨大方、天赐的灵魂?

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [let] [hɪm] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ['hæpi] ,

If	he	would	wish	to	be	the	latter	,	let	him	endeavour	to	make	all	around	him	happy	,
如果	他	会	希望	到	是	这	后者	,	让	他	努力	到	制作	全部	大约	他	快乐的	,

如果他想成为后者，那就让他努力让周围的人都感到快乐吧。

[ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [di'stres] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] — [ðə; ði] ['sɒlətri]

and	frequently	call	to	mind	the	distresses	of	human	life	—	the	solitary
和	频繁地	称呼	到	头脑	这	痛苦	的	人类	生活	—	这	孤

['kɒtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

并且常常让人联想起人类生活的苦难——孤零零的小屋，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)]['greɪsf(ə)l][ɪn] [ju:θ] [ɪz][ðə; ði][teə(r); tɪə][ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

and	the	weeping	orphan	—	for	graceful	in	youth	is	the	tear	of	sympathy
和	这	哭泣	孤儿	—	为了	优美	在	青年	是	这	撕	的	同情

,

,

,

还有那哭泣的孤儿——因为在青春中，同情的眼泪是优雅的。

[ænd; ənd] [bɪ'naɪn] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɒn][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	benign	its	influence	on	the	sons	of	affliction	.
和	良性	它是	影响	在	这	儿子们	的	痛苦	.

并对受苦之子产生良性影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神